



R á m c o v á s m l o u v a o zajištění překladatelských služeb

Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo financí

Sídlo: Letenská 15, P.O.BOX 77, Praha 1, PSČ 118 10

Identifikační číslo: 00006947

Daňové identifikační číslo: CZ00006947

Bankovní spojení: ČNB Praha 1

Číslo účtu: 3328001/0710

za které je oprávněna jednat: Ing. Zdeňka Pikešová, MPA, ředitelka odboru 30 - Personální
(dále v této smlouvě jen „odběratel“)

a

Aspena s.r.o.

Sídlo: Gorkého 15, 602 00, Brno - Veverí

Identifikační číslo: 60751185

Daňové identifikační číslo: CZ60751185

Obchodní rejstřík vedený: Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 19243

Držitel certifikátu jakosti: ISO 9001:2008, DIN EN 15038

Bankovní spojení: Československá obchodní banka

Číslo účtu: 185454227/0300

za kterou je oprávněn jednat: Jaroslav Dvořák, vedoucí obchodního oddělení pobočky Praha
(dále v této smlouvě jen „dodavatel“)

a

Ing. Milan Havlín

Sídlo (místo podnikání): Na Příkopě 988/31, 110 00, Praha 1 – Staré Město

Identifikační číslo: 12599522

Daňové identifikační číslo: CZ5707120111

Zapsán v Živnostenském rejstříku, evidující úřad: 310001 – Úřad městské části Praha 1

Držitel certifikátu jakosti: ČSN EN 15038:2006

Bankovní spojení: UniCredit Bank

Číslo účtu: 2106210590/2700

za kterou je oprávněn jednat: Ing. Milan Havlín

(dále v této smlouvě jen „dodavatel“)

a

Skřivánek s.r.o.

Sídlo: U Jordánka 265/11, 682 01 Vyškov

Identifikační číslo: 60715235

Daňové identifikační číslo: CZ60715235

Obchodní rejstřík vedený: Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 15989

Držitel certifikátu jakosti: dle EN 15038:2006 ze dne 22.10.2010

Bankovní spojení: Komerční banka

Číslo účtu: 86-4134100267/0100

za kterou je oprávněn jednat: Ing. Josef Skřivánek, jednatel společnosti
k podpisu této smlouvy zmocněna jednatelem: Jana Horáčková, ředitelka provozovny Praha
(dále v této smlouvě jen „dodavatel“)

uzavírají podle ustanovení § 11 a § 89 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, a podle § 262 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „obchodní zákoník“) tuto smlouvu:

Čl. I **Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je stanovení základního rámce realizačních smluv na komplexní a kvalitní dodávku překladů v různých jazykových kombinacích. Bližší specifikace plnění je dále uvedena v této smlouvě. Překladatelské služby budou poskytovány z českého jazyka do cizích jazyků, z cizích jazyků do českého jazyka, jakož i z jednoho cizího do jiného cizího jazyka. Dále jsou předmětem smlouvy překlady ověřené soudním znalcem.
2. Předmětem smlouvy je dále závazek odběratele pravidelně platit dodavateli za jeho činnost sjednanou cenu a poskytovat k plnění nezbytnou součinnost.

Čl. II **Specifikace plnění**

1. Dodavatel bude dle této smlouvy předávat do sídla odběratele zpracované překlady v elektronické formě. Překlady v tištěné formě, které se pořizují výjimečně, si odběratel vyzvedne osobně.
2. Odběratel bude dle této smlouvy dodávat text k překladu v elektronické formě, v tištěné formě faxem, poštou nebo osobně.
3. Realizace jednotlivých dodávek bude uskutečňována prostřednictvím objednávek podle realizačních smluv, uzavřených na základě této smlouvy.
4. Reklamací vad zjištěných odběratelem po dodání překladu do místa plnění uplatní odběratel u dodavatele.
5. Obsahem plnění ze strany dodavatele bude zpracování překladů
 - a) z angličtiny do češtiny,
 - b) z češtiny do angličtiny,
 - c) z běžných evropských jazyků*) do češtiny,
 - d) z češtiny do běžných evropských jazyků*),
 - e) z ostatních evropských jazyků do češtiny,
 - f) z češtiny do ostatních evropských jazyků,
 - g) z mimoevropských jazyků do češtiny,

*) němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

- h) z češtiny do mimoevropských jazyků,
- i) z cizího jazyka do cizího jazyka.

6. Pokud se bude jednat o překlad mimořádně obtížného odborného textu, o expresní překlad, překlad do 24 hodin, jednorázový překlad nad 100 stran, nebo o ověření překladu soudním znalcem, bude tato skutečnost zohledněna v ceně.

Čl. III

Práva a povinnosti dodavatele

1. Dodavatel je zodpovědný za to, že rozsah a podmínky plnění budou v souladu s touto smlouvou.
2. Dodavatel není v prodlení s plněním předmětu smlouvy při zpoždění nebo nedodání způsobeném překážkami na straně odběratele či zásahem vyšší moci. Vyšší mocí se rozumí takové překážky, které nastaly po vzniku závazku nezávisle na vůli stran, mají mimořádnou povahu, jsou neodvratitelné, nepředvídatelné, nepřekonatelné a brání objektivně splnění povinností dle této smlouvy. Za vyšší moc se však nepovažuje nesplnění dodávky od třetích stran dodavateli. V takovém případě musí o vzniklé situaci dodavatel odběratele neprodleně informovat.
3. Dodavatel je povinen poskytovat odběrateli informace podle této smlouvy a zavazuje se zabezpečit, že plnění, které je předmětem této smlouvy, nebude zatíženo právy třetích osob, ze kterých by pro odběratele vyplynuly jakékoliv další finanční nebo jiné závazky. V případě porušení uvedeného závazku dodavatel nese veškeré důsledky takového porušení.
4. Dodavatel není oprávněn odmítnout objednávku překladu z jazyků nebo do jazyků uvedených v odstavci 5 článku II.

Čl. IV

Cena, platební podmínky

1. Nejvyšší přípustná celková cena za překladatelské služby dodané všemi třemi vybranými uchazeči celkem činí za období trvání smlouvy 3.235 999,- Kč bez DPH.
2. Cena konkrétních plnění, včetně příplatků podle odstavce 6 článku II, bude sjednána realizačními smlouvami, uzavřenými s jednotlivými vybranými uchazeči (dodavateli), a bude totožná s cenami uvedenými uchazečem v krycím listu zakázky. Uvedené ceny budou nejvýše přípustné. Zadavatel zadá veřejnou zakázku dle § 92 odst. 3 Zákona č.137/2006 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „ZVZ“), způsobem dle § 91 odst.1 ZVZ.
3. Cenu není možné překročit, cena obsahuje veškeré náklady dodavatele nutné k realizaci předmětu smlouvy. Cenu je možné změnit pouze na základě dodatku k realizační smlouvě, a to v případě, že dojde v průběhu realizace ke změnám daňových předpisů upravujících výši DPH.
4. Cena vždy zahrnuje provedení autorské jazykové korektury překladatelem textu.
5. Dodavatel neúčtuje storno poplatky při zrušení objednaného překladu, ale fakturuje

rozsah skutečně zpracovaného a předaného textu (viz. čl. VIII odst. 3).

6. Cenu bude zhotovitel fakturovat vždy ke dni zdanitelného plnění, tj. ke dni předání překladu.

7. Úhrada ceny a její splatnost se řídí těmito pravidly:

- a) cena je spolu s daní z přidané hodnoty (dále jen „DPH“) splatná formou bankovního převodu na účet dodavatele na základě vystaveného daňového dokladu, obsahujícího náležitosti dle § 28 zák. č. 235/2004 Sb., o DPH, ve znění pozdějších předpisů, a náležitosti obchodní listiny ve smyslu ustanovení § 13a Obchodního zákoníku,
- b) doba splatnosti daňového dokladu činí 21 pracovních dnů ode dne doručení. Platba se provádí v českých korunách,
- c) postrádá-li daňový doklad předepsané náležitosti nebo obsahuje-li nesprávné údaje a náležitosti dle uvedených právních předpisů, vrátí odběratel tento doklad před uplynutím lhůty jeho splatnosti, aniž by došlo k prodloužení s jeho úhradou. Nová lhůta splatnosti v délce 21 dnů počne plynout ode dne doručení opraveného daňového dokladu odběrateli,
- d) smluvní strany se dohodly, že daňové doklady budou zasílány v tištěné formě. Dodavatel se zavazuje zaslat daňový doklad na adresu: Ministerstvo financí, odbor 30, Letenská 15, 118 10 Praha 1.

Čl. V

Sankční ujednání a náhrada škody

1. Při nedodržení splatnosti daňového dokladu má dodavatel právo na úrok z prodlení ve výši 0,1 % z fakturované částky za každý započatý den prodlení.
2. Zaplacením úroku z prodlení nebo smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na úhradu škody vzniklé v souvislosti s prodlením v plnění předmětu smlouvy.
3. Dodavatel odpovídá odběrateli za veškerou škodu způsobenou porušením smlouvy, vadnými dodávkami a nekvalitním prováděním ostatní sjednané činnosti.

Čl. VI

Ochrana informací

1. Smluvní strany se zavazují, že zachovají mlčenlivost o informacích, s kterými přišly do styku při sjednávání a realizaci smlouvy, a o vnitřních záležitostech druhé smluvní strany. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, není tímto ustanovením dotčena.
2. Smluvní strany se zavazují, že neposkytnou třetí osobě informace uvedené výše v bodu 1, týkající se druhé strany, a to v jakékoliv formě, bez písemného souhlasu druhé smluvní strany, a že podniknou všechny nezbytné kroky k zabezpečení těchto informací.

3. Dodavatel se zavazuje, že zachová mlčenlivost o obsahu překládaných textů a že mlčenlivostí zaváže též třetí stranu – např. překladatele.

4. Závazek mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací zůstává v platnosti po dobu 2 let po ukončení platnosti této smlouvy.

5. Povinnost zachovávat mlčenlivost, o níž se hovoří v tomto článku, se nevztahuje na informace:

- a) které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku ze strany dodavatele,
- b) které jsou dodavateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od odběratele,
- c) které budou následně dodavateli sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
- d) jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

Čl. VII

Součinnost obou stran

1. K zajištění součinnosti při realizaci zakázky budou smluvními stranami uvedeny v realizačních smlouvách následující kontaktní údaje.

2. Kontakt s dodavatelem:

a) K doručování písemností dodavateli bude odběratel používat tuto adresu:

b) Osoby oprávněné přejímat písemné zásilky:

c) Kontaktní e-mail ; tel.; fax:

3. Kontakt s odběratelem:

a) K doručování písemností odběrateli bude dodavatel používat tuto adresu: Ministerstvo financí, odbor 30 - odd. 303, Letenská 15, 118 10 Praha 1.

b) Osoby oprávněné přejímat písemné zásilky: Mgr. Galina Braunová, Ing. Jana Böhmová, Mgr. Alena Sahánková, Mgr. Jiří Benda, Mgr. Jiří Machonský.

c) Kontaktní e-mail je výhradně: preklady@mfcf.cz, tel.: 257042585, 257042387.

Čl. VIII

Ostatní ujednání

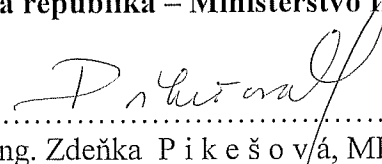
1. Texty určené k překladu zadává odběratel zhotoviteli v jakémkoliv textovém editoru elektronickou poštou, faxem, osobně nebo poštou do sídla dodavatele. Překlady bude dodavatel předávat odběrateli vyhotovené v textovém editoru WORD, tabulkovém procesoru EXCELL či jiném editoru uvedeném na objednávce. V případě potřeby dodavatel s textem rovněž provede nezbytné operace pomocí výpočetní techniky, např. práce s přílohami, vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru, převody formátů dokumentu apod. Za termín splnění je považován den a hodina doručení překladu e-mailem nebo osobním převzetím odběratelem.
2. Bude-li odběratel požadovat překlad závažného odborného textu s výhradně zavedenou terminologií, poskytne zhotoviteli seznam vyžadovaných výrazů, nebo sdělí odkaz na odpovídající oborový slovník nebo jmenuje svého konzultanta.
3. Zruší-li odběratel již zadáný a rozpracovaný překlad, uhradí počet aktuálně přeložených stran.
4. Po dobu trvání smlouvy je dodavatel povinen zajišťovat řádné dodávání předmětu plnění.
5. Smlouva se uzavírá na dobu určitou – na 4 roky. Jestliže však finanční náklady odběratele během této doby určité dosáhnou finančního limitu stanoveného pro podlimitní veřejné zakázky dle zákona 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, bude nutno na základě této skutečnosti smlouvu ukončit dohodou před uplynutím uvedené doby. O této situaci bude dodavatel vyrozuměn v dostatečném časovém předstihu.
6. Smluvní strany se dohodly, že smlouva může být během doby, na kterou se sjednává, skončena dohodou smluvních stran nebo odstoupením od smlouvy.
7. Dohoda o předčasném skončení smlouvy musí být písemná a musí obsahovat způsob a termíny vypořádání závazků smluvních stran.
8. Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy z důvodu podstatného porušení této smlouvy ve smyslu ustanovení § 345 Obchodního zákoníku, pokud podstatné porušení této smlouvy, které je důvodem pro odstoupení od smlouvy, nebylo způsobeno okolnostmi vylučujícími odpovědnost dle ustanovení § 374 Obchodního zákoníku. Za podstatné porušení smluvní povinnosti ze strany dodavatele se považuje více než patnáctidenní prodlení se splněním závazků vyplývajících z přijaté objednávky a ze strany odběratele prodlení s úhradou dlužné částky více než 30 dnů po splatnosti daňového dokladu.
9. Tuto rámcovou smlouvu nelze měnit v podstatných ujednáních; pokud bude nutno přistoupit k její změně, lze tak činit pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou, podepsanými oprávněnými zástupci smluvních stran, uvedenými v záhlaví smlouvy. Jiná ujednání jsou neplatná.
10. Rozhodovat o případných sporech, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto smlouvou, budou místně a věcně příslušné soudy České republiky.

11. Smluvní strany prohlašují, že si přečetly všechna ustanovení této smlouvy, rozumějí jim a souhlasí s nimi.
12. Tato smlouva je platná dnem podpisu poslední smluvní stranou. Účinnost smlouvy nastává ke dni 1.11.2012.
13. Tato smlouva se podepisuje v pěti vyhotoveních, z nichž každý dodavatel obdrží po jednom a odběratel obdrží dvě vyhotovení smlouvy.

V Praze dne: 18.10.2012

V Praze dne: 18.10.2012

odběratel
Česká republika – Ministerstvo financí

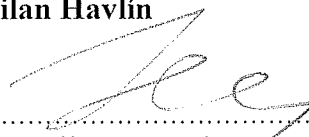

.....
Ing. Zdeňka Pikešová, MPA

dodavatel
Aspena s.r.o.


.....
Jaroslav Dvořák

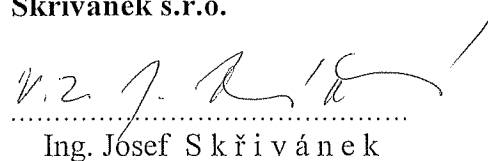
V Praze dne: 19.10.2012

dodavatel
Ing. Milan Havlín


.....
Ing. Milan Havlín

V Praze dne: 19.10.2012

dodavatel
Skřivánek s.r.o.


.....
Ing. Josef Skřivánek